

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»

Голова Приймальної комісії
Ректор

Затверджую



Михайло ЗГУРОВСЬКИЙ

підпис

26.04.2024
дата

Факультет лінгвістики

повна назва факультету/навчально-наукового інституту

ПРОГРАМА

фахового іспиту

для вступу на освітньо-професійну програму підготовки магістра
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

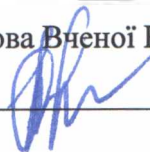
за спеціальністю 035 Філологія

Програму ухвалено:

Вченою Радою Факультету лінгвістики

Протокол № 9 від 28 березня 2024 р.

Голова Вченої Ради


Зоя КОРНЕВА

ВСТУП

Прийом на освітньо-професійну програму «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю **035 Філологія** здійснюється на конкурсній основі.

Метою проведення фахового іспиту є перевірка здатності до опанування освітньої програми другого (магістерського) рівня вищої освіти на основі здобутих раніше компетентностей.

Програма фахового іспиту передбачає перевірку набуття вступником компетентностей та результатів навчання, що визначені стандартом вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

Фаховий іспит спрямовано на перевірку рівня фундаментальної та професійної підготовки вступників, які повинні продемонструвати такі **вміння і навички**:

- здійснювати адекватний переклад з англійської мови українською та навпаки текстів різних функціональних стилів;
- володіти навичками застосування перекладацьких трансформацій;
- редагувати переклади, здійснені українською мовою, а також англійськими перекладами;
- володіти граматичними й лексичними структурами другої іноземної мови на рівні B2.

ОСНОВНИЙ ВИКЛАД

Структура фахового іспиту

Екзаменаційний білет складається з трьох практичних завдань:

Завдання 1. Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови.

Завдання 2. Переклад тексту з англійської мови українською.

Завдання 3. Переклад тексту з української мови англійською.

Фаховий іспит проводиться у письмовій формі і триває 3 академічні години (тобто 2 астрономічні години 15 хвилин) з таким розподілом:

- 1) лексико-граматичний тест з другої іноземної мови – 1 академічна година (45 хвилин);
- 2) переклад тексту з англійської мови українською – 1 академічна година (45 хвилин);
- 3) переклад тексту з української мови англійською – 1 академічна година (45 хвилин).

Завдання 1. Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови

Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови має на меті перевірити рівень сформованості навичок та розвитку вмінь використання іншомовних граматичних структур та лексичних одиниць відповідно до рівня B2. Відповідно до другої мови, яку вступник вивчав раніше, він (вона) може обрати для виконання лексико-граматичний тест з німецької або французької мови.

Лексична складова тесту представлена такими темами:

1. повсякденне життя, навчання та освіта;
2. майбутня професія;
3. подорожі та відпочинок;
4. здоровий спосіб життя;
5. довкілля.

Граматичні теми, що виносяться на іспит, включають:

1. відмінювання прикметників;
2. субстантивне вживання інфінітива, прикметника і дієприкметника;

3. функціонування прийменників різних типів;
4. вживання іменників;
5. утворення і використання часових форм дієслів;
6. керування дієслів;
7. пасивний стан дієслів;
8. умовний спосіб дієслів;
9. основні види підрядних речень;
10. основні моделі словотвору;
11. правила побудови речення.

Лексико-граматичний тест містить завдання множинного вибору (3 варіанти) та складається з 20 пунктів. На виконання цього завдання відводиться 1 академічна година (45 хвилин).

Завдання 2. Переклад тексту з англійської мови українською

Тексти, які пропонуються на переклад, належать до суспільно-політичного й науково-технічного дискурсів, обсяг кожного з них – 1000 друкованих знаків. На виконання цього завдання відводиться 1 академічна година (45 хвилин).

Завдання 3. Переклад тексту з української мови англійською

Тексти, які пропонуються на переклад, належать до суспільно-політичного й науково-технічного дискурсів, обсяг кожного з них – 1000 друкованих знаків. На виконання цього завдання відводиться 1 академічна година (45 хвилин).

В межах **завдання 2 і 3 тематикою текстів** на переклад є: міжнародні організації та договори, соціальні гарантії і профспілки, громадські організації й рухи, соціальні проблеми сьогодення, інститут освіти, трудовий і кримінальний кодекси, національні, релігійні та мовні меншини, сегрегація суспільства, права людини, дискримінація та статус жінки у сучасному суспільстві, захист дитини, медичне обслуговування, Конституція як основний закон держави, форми політичного устрою, електричне та електронне побутове устаткування, офісне устаткування, електрика, системи сигналізації, телекомунікація, лазерна технологія, комп'ютер і периферійні пристрої, виробництво та обробка металу, робототехніка й нанотехнології, технологічні та виробничі процеси, сенсорні екрани, електроенергетичні системи, елементи живлення, обробка води, розробка корисних копалин, передача і захист даних.

Використання допоміжних матеріалів під час складання фахового іспиту

Під час складання фахового іспиту не дозволяється користуватися жодними допоміжними матеріалами, у тому числі паперовими чи електронними словниками, довідниками й електронними перекладачами.

Критерії оцінювання

Завдання 1 "Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови" оцінюється в 1 бал за кожний правильно виконаний пункт завдання (**20*1=20 балів**). Таким чином, максимальний бал за перше завдання дорівнює **20 балів**.

Завдання 2 "Переклад тексту з англійської мови українською" і **завдання 3** "Переклад

тексту з української мови англійською" оцінюються за **5 критеріями** (кожне завдання окремо). Ваговий бал за кожний критерій складає **8 балів**:

- 8 балів** – критерій реалізовано бездоганно
- 7 балів** – критерій реалізовано із незначним зауваженням
- 6 балів** – критерій реалізовано із незначними зауваженнями
- 5 балів** – критерій реалізовано із зауваженнями
- 4 бали** – критерій реалізовано наполовину
- 3 бали** – критерій реалізовано із суттєвим зауваженням
- 2 бали** – критерій реалізовано із суттєвими зауваженнями
- 1 бал** – критерій реалізовано з критичними зауваженнями
- 0 балів** – критерій не реалізовано.

Критерії оцінювання перекладу:

- 1) мовна компетентність (застосування знань лексики, граматики);
- 2) термінологічна компетентність (оперування термінами та термінологічними одиницями);
- 3) перекладацька компетентність (застосування перекладацьких стратегій, способів, прийомів і технік);
- 4) жанрова компетентність (використання жанрових ознак тексту);
- 5) галузева компетентність (знання відповідної предметної галузі).

При виконанні перекладів оцінюється кожний з поданих вище аспектів, за кожний з яких ставиться 2 бали (максимум), що в сумі дорівнює 40 балам за кожне завдання з перекладу.

Таким чином, за виконання перекладу англійського тексту українською мовою вступник отримує максимум **40 балів**, за переклад українськомовного тексту англійською мовою – також **40 балів (8*5)**.

Максимальна загальна кількість балів, отриманих за виконання всіх завдань фахового іспиту, складає **100 балів**. Мінімальний бал, що має отримати абітурієнт з фахового іспиту, становить 60.

Відповідно до «Правил прийому до КПІ ім. Ігоря Сікорського в 2023 році» при обчисленні конкурсного балу застосовується шкала оцінювання 100...200 балів. Тому оцінка, отримана під час іспиту за 100-бальною шкалою, буде перерахована згідно Таблиці відповідності оцінок:

Таблиця відповідності оцінок РСО (60...100 балів)
оцінкам 200-бальної шкали (100...200 балів)

шкала PCO	шкала 100...200	шкала PCO	шкала 100...200	шкала PCO	шкала 100...200	шкала PCO	шкала 100...200
60	100	70	140	80	160	90	180
61	105	71	142	81	162	91	182
62	110	72	144	82	164	92	184
63	115	73	146	83	166	93	186
64	120	74	148	84	168	94	188
65	125	75	150	85	170	95	190
66	128	76	152	86	172	96	192
67	131	77	154	87	174	97	194
68	134	78	156	88	176	98	196
69	137	79	158	89	178	99	198
						100	200

ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

Приклад типових завдань фахового іспиту:

Білет № 1

фахового іспиту
для вступу на ОП підготовки магістра
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська»
за спеціальністю 035 Філологія

Завдання 1. Оберіть правильний варіант відповіді

20 балів

Зразок лексико-граматичного тесту з другої іноземної мови (французької):

1. Elles ne se sont pas pendant de longues années.
A vu B vus C vues
2. Tu reconnais cette église? Tu l' la semaine dernière.
A as visité B a visité C as visitée
3. Il m'a montré les photos qu'il au Canada.
A avait fait B avait faites C avait faits
4. La valise de ma soeur était très lourde parce que j'y un gros dictionnaire.
A mettais B mets C avais mis
5. Il est content que tu le voir.
A soit venu B sois venu C es venu
6. Elle regrette que vous son adresse.
A perdez B avez perdu C ayez perdu
7. Mes collègues ne sont pas encore arrivés! Il est possible qu'ils notre rendez-vous.
A ont oublié B avaient oublié C aient oublié
8. Mon père passe son temps
A à bricoler B en bricolant C bricolant
9. Est-ce que vous pouvez fermer la fenêtre ? Elle m'a demandé fermer la fenêtre.
A si je pouvais B si vous pouviez C si je pourrais
10. Qu'est-ce qui se passe ici ? Il demande se passe ici.
A ce que B qu'est-ce qui C ce qui
11. C'est un logiciel j'ai besoin.
A que B dont C auquel
12. À ta place, je ... un parapluie, il va pleuvoir.
A prendrai B aurais pris C prendrais
13. Si vous ... une table, nous aurions pu aller à ce restaurant.
A réserviez B aviez réservé C auriez réservé
14. s'agit d'une découverte scientifique.
A L'article B Il C L'auteur
15. employé s'apprête à partir.
A Chaque B Tous les C Chacun
16. Le musée a demandé des subventions d'effectuer les renovations nécessaires.
A afin B de peur C à cause
17. Je ne m'intéresse pas à son travail. Je ne intéresse pas.
A m'en B me lui C m'y
18. Je me marierai quand je mes études.
A j'aurai terminé B j'aurais terminé C ai terminé
19. qu'elle s'inscrive au club avant demain.

- A Je suis sûre B Je ne pense pas C Je pense
 20. Nous à la montagne s'il faisait beau ce week-end.
 A irions B allons C irons

Зразок лексико-граматичного тесту з з другої іноземної мови (німецької)

1. Gestern _____ ich von meinem besten Freund zum Geburtstagfeier _____.
 A wurde ... eingeladen
 B wurde ... eingeladenet
 C würde... eingeladen
2. Mode _____ oft von einzelnen Produzenten _____.
 A wird gesteuert sein B wurde steuern C wird gesteuert
3. Wenn er doch heute kommen _____!
 A wäre B wurde C würde
4. Danach _____ das Mädchen, ihren Vater anzurufen, um schon genau zu wissen, wann er erreicht.
 A beschloss B beschließ C beschliesste
5. Alles war seltsam. Sogar die vertrauten Dinge ringsum haben plötzlich ein _____ Gesicht bekommen.
 A fremdes B fremder C fremden
6. Angefangen hat Julia mit einer _____ Geige und bekam dann immer größere Instrumente.
 A kleinen B kleiner C kleine
7. Den _____ schien diese Tatsache äußerst verdächtig zu sein.
 A Wissenschaftler B Wissenschaftlern C Wissenschaftlerer
8. Sie hat keine Zeit _____ lernen.
 A zu B – C um
9. Ich bitte dich sofort nach Hause _____ gehen.
 A nicht B um C zu
10. Er war sehr traurig, _____ sein Entwurf bei der Konferenz abgelehnt wurde.
 A weil B deshalb C wegen
11. Bei einem Unfall **umkommen** (Synonym)
 A sterben B zurückkehren C verletzen
12. Ein **lustiges** Mädchen (Synonym)
 A heiteres B trauriges C gleichgültiges
13. die Nachfrage **nimmt ab** (Antonym)
 A nimmt auf B nimmt zu C nimmt vor
14. Ein **unbedeutender** Faktor (Antonym)
 A Bekanntes B wichtiges C eigenes
15. _____ 12 Uhr waren wir schon auf dem Gipfel.

A an

B auf

C um

16. Um an dem Konzert teilzunehmen, fährt er _____ Kanada.

A zu

B in

C nach

17. Wir haben uns damals _____ Unterwasserschwimmen ganz ernst beschäftigt.

A von

B mit

C zu

18. Sogar der Verwalter war _____ einverstanden, dass die Sollausgaben in diesem Jahr zu gering waren.

A dafür

B damit

C dagegen

19. Gib mir bitte Kamera! Ich muß das _____!

A übernehmen

B entnehmen

C aufnehmen

20. Wir waren ihm sehr _____, daß er uns mit dem Auto geholfen hat.

A danklich

B dankvoll

C dankbar

Завдання 2. Перекладіть текст з англійської мови українською.

40 балів

"An Act to provide for research into the problems of flight within and outside the Earth's atmosphere, and for other purposes." With this simple preamble, the Congress and the President of the United States created the National Aeronautics and Space Administration (NASA) on October 1, 1958. NASA's birth was directly related to the pressures of national defense. After World War II, the United States and the Soviet Union were engaged in the Cold War, a broad contest over the ideologies and allegiances of the nonaligned nations. During this period, space exploration emerged as a major area of contest and became known as the space race.

During the late 1940s, the Department of Defense pursued research and rocketry and upper atmospheric sciences as a means of assuring American leadership in technology. A major step forward came when President Dwight D. Eisenhower approved a plan to orbit a scientific satellite as part of the International Geophysical Year (IGY) for the period, July 1, 1957 to December 31, 1958, a cooperative effort to gather scientific data about the Earth. The Soviet Union quickly followed suit, announcing plans to orbit its own satellite.

Завдання 3. Перекладіть текст з української мови англійською

40 балів

Коли з'явився перший комп'ютер, яким він був? Тут думки розхожі, і дебати на цю тему не припиняються. Адже першим комп'ютером сміливо можна назвати машину Паскаля, створену для арифметичних обчислень в 1645 році.

Машина давала можливість підсумувати багатозначні числа без будь-якого втручання людини в механізм. Причиною створення цієї машини послужило спостереження юного Паскаля за своїм батьком, збирачем податків який проводив весь час у довгих і стомлюючих розрахунках.

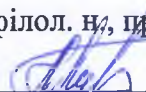
Найпершим електронним програмованим комп'ютером був 1500 ламповий "Колос", який був створений у 1943 році, професором Максом Ньюменом у Великобританії. Він призначався для розшифровки кодів німецької шифрувальної машини "Енігма". Ті роботи, на які у механічних дешифраторів йшли дні, "Колос" виконував за кілька годин. Інформація про нього була під грифом цілком таємно практично до кінця 20 століття.

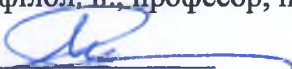
Приблизно в той же час у Сполучених штатах кипіла робота над першим комп'ютером "Еніас", про який світ дізнався тільки в 1946 році.


СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Вступ до галузевого перекладу : практикум для студентів спеціальності «Переклад». Київ: Аграр Медиа Групп, 2014.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2018.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003.
4. Johnson D. General Engineering: English for academic purpose. London: Cassell Publishers, 1992.
5. Trappe T., Tullis G. Intelligent Business: coursebook. London: Longman, 2005.
6. Trappe T., Tullis G. Intelligent Business: workbook. London: Longman, 2005.
7. Élodie Heu, Jean-Jacques Mabilat. Édito, niveau B2. Méthode de français. Paris : Didier, 2015. 224 p.
8. Sylvie Poisson-Quinton, Reine Mimran. Grammaire expliquée du français. Paris: CLE International, 2007. 430 p.
9. Michaela Perlmann-Balme, Susanne Schwalb EM. Neu. Hauptkurs Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch+Arbeitsbuch. Lektion 1-5. Max Hueber Verlag, 2008. 81 S.
10. Michaela Perlmann-Balme, Susanne Schwalb EM. Neu. Hauptkurs Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch+Arbeitsbuch. Lektion 6-10. Max Hueber Verlag. 2008. 144 S.
11. Buscha A., Szita S. B-Grammatik: Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. Schubert-Verlag, Leipzig, 2011.

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ

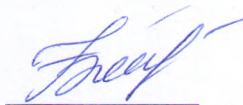
Тараненко Лариса Іванівна – д-р. філол. н., професор, завідувач кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови 

Гудманян Артур Грантович – д-р. філол. н., професор, професор кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови 

Баклаженко Юлія Вікторівна – к. пед. н., доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови 

Програму розглянуто на засіданні кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови (протокол № 10 від 27 березня 2024 р.)

В.о. завідувач кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови



Ірина БОРБЕНЧУК